



Seminar Specification: Mastering Legal Texts

Overview

This is the specification for Forum Legal's one-day *Mastering Legal Texts* seminar aimed at translators.

The seminar has three aims:

- (1) to introduce the main areas of legal terminology and phrasing that cause difficulties;
- (2) to provide participants with the means of resolving such difficulties in their translations; and
- (3) to provide an overview of the key legal considerations that influence the way in which legal documents are drafted.

It also includes an element of non-compulsory participation, in the form of practical exercises aimed at testing skills in each area discussed.

Training techniques

Each participant will be provided with a comprehensive *seminar coursebook* in electronic format prior to the seminar. The *seminar coursebook* draws on our expertise and years of experience of teaching legal English. In addition to exercises to be carried out during the seminar, it contains comprehensive notes on the areas covered. It will therefore be a useful reference resource after the seminar has ended.

Legal English (published by Cavendish-Routledge), written by our managing partner, Rupert Haigh, is a comprehensive guide to legal English. This book can be purchased from the Routledge website (www.routledge.com) or from Amazon (www.amazon.co.uk).

The trainer

This seminar will be conducted by Forum Legal's managing partner, Rupert Haigh.

Rupert Haigh holds an MA (Master of Arts) (1996) in English from Cambridge University and an LLM (Master of Laws) (2001) from Helsinki University. He completed the Common Professional Examination in Law at Bournemouth University and obtained the Diploma of Legal Practice at the Oxford Institute of Legal Practice. He qualified as a Solicitor of the Supreme Court of England and Wales in 1997.

Rupert has three years' experience as a practising solicitor in England. He holds a TEFL (Teaching English as a Foreign Language) certificate and has been training legal professionals both in Finland and in other European countries since 2002.

In addition, he is the author of books on legal English, including the *Oxford Handbook of Legal Correspondence* (OUP, 2006), and *Legal English* (Cavendish-Routledge 2004).

Venue

Our clients usually prefer to conduct this one-day seminar at their offices in order to allow participants to check email, take telephone calls and deal with other daily work when not participating in the seminar.

On the other hand, some clients prefer to conduct the seminar outside the office in order to escape the interruptions that are an inevitable part of office routine and focus more intensively on the topics at hand. Therefore, we are very happy to conduct this seminar at any other venue notified to us on reasonable notice.

Suggested content & timetable

The duration of the training is one day (7 hours), with suggested content and timetable as set out below.

Please note that the both the timetable and the topics covered may be tailored to suit your needs more closely – contact us to discuss this matter.

Content outline

Terminology

- Introduction to legal terminology: terms of art, foreign terms, abbreviations, false word pairs, problem words.
- Typical phrases: legal phrasal verbs & their usage, legalese, doublets and triplets, operative language.

Drafting issues

- Sentence structuring: discourse markers, terms and conditions, exceptions and qualifications, definitions, what to avoid.
- Introduction to legal writing conventions: dates, numbers, citations, layout.

Introduction to contracts

- Contract structure and drafting principles: basic principles of Anglo-American contract law as reflected in contract drafting, and the typical structure of a commercial contract.
- Content of contracts: recurring content of commercial contracts, examination of the key types of boilerplate clauses (meaning, construction, drafting options and typical errors).

Timetable

The suggested timetable is as follows. This may of course be adjusted on request.

9.00 – 10.30: training
10.30 – 10.45: break & refreshments
10.45 – 13.15: training

Price & terms

The fee for the seminar is €150 per hour plus travel and accommodation where required.

The fee must be paid in full on booking the seminar. If it becomes necessary for you to cancel the seminar, this must be notified in writing to us. Refunds are made on the following basis:

- 1) A full refund, *less administration charges of €50*, will be made in the case of cancellations made no later than 28 days before the date on which the seminar is scheduled.
- 2) A refund of 60% of the fee will be made for cancellations made between 28 and 14 days before the date on which the seminar is scheduled.
- 3) A refund of 30% of the fee is made for cancellations notified less than 14 days before the seminar is due to take place.

In the event that we have to cancel the seminar, a full refund will be made to you.

Contact details

If you would like further information or require assistance on any matter,



please do not hesitate to contact the trainer for this seminar, Rupert Haigh, by email (rupert.haigh@forum-legal.com) or telephone (+358 44 088 1177).